

St-Ursanne, Collégiale

Dimanche 25 novembre 2018, 17h

AMO, en collaboration avec RTS-Espace 2 présente :

Les Fontaines d'Israël - Israelsbrünnlein

Ensemble Éloquence

Jessica JANS, cantus
Marie-Frédérique GIROD, cantus
Bernd FRÖHLICH, altus
Olivier COIFFET, tenor
Geoffroy BUFFIÈRE, bassus
Rémi CASSAIGNE, théorbe & luth
Antoine TOUCHE, viole de gambe
Lucas PERES, basse de violon & lirone
Gabriel WOLFER, orgue positif
Olivier WYRWAS, grand orgue

Johann Hermann Schein (1586-1630) *

Tablature d'orgue allemande (Bibliothèque nationale de Turin, 1637-1640)

Preambulum con Pedale

1. O Herr, ich bin dein Knecht

2. Freue dich des Weibes deiner Jugend

Ricercar Quarti toni (Carl van der Hoeven, 1580 - 1661)

3. Ich lasse dich nicht

4. Ich bin die Wurzel des Geschlechtes David

Ricercare Terzo (Carl van der Hoeven)

5. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn

6. Zion spricht : Der Herr hat mich verlassen

Credo in unum Deum [Wir Glauben all' an einem Gott] (Hans Leo Hassler)

7. Da Jakob vollendet hatte

8.. Herr, laß meine Klage

9. Die mit Tränen säen

10. Drei schöne Ding sind

Tablature d'orgue allemande

Toccata Ottavi toni

11. Was betrübst du dich, meine Seele

12. O, Herr Jesu Christe

Ach Gott vom Himmel sieh' darein (Hans Leo Hassler, 1564 - 1612)

13. Wende dich, Herr, und sei mir gnädig

14. Ich freue mich im Herren

Delphin Strungk (1600 ou 1601 - 1694)

Magnificat noni toni : Meine Sehl erhebet den Herrn

15. Lehre uns bedenken

* *En italique, les pièces d'orgue qui s'insèrent entre les madrigaux de Schein.*

- 1 **O Herr, ich bin dein Knecht**, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen. Dir will ich Dank opfern und des Herren Namen predigen.
- O Seigneur, je suis ton serviteur, le fils de ta servante ! Tu as brisé mes liens. Aussi je t'offrirai un sacrifice d'action de grâce en proclamant le nom du Seigneur. (Psaume 116, 16-17).
- 2 **Freue dich des Weibes deiner Jugend**, sie ist lieblich wie eine Hinde und holdselig wie ein Rehe. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen und ergetze dich allewege in ihrer Liebe.
- Garde ta joie avec la femme de ta jeunesse ; biche charmante, gracieuse gazelle, que ses charmes t'enivrent en tout temps, sois toujours épris de son amour. (Proverbes 5, 18-19).
- 3 **Ich lasse dich nicht**, du segnest mich denn. Denn du allein, Herr, hilfest mir, daß ich sicher wohne.
- Je ne te laisserai pas aller que tu ne m'aies béni. Car toi seul, ô Seigneur, me fais reposer en sécurité ! (Genèse 32, 27b et Psaume 4, 9b).
- 4 **Ich bin die Wurzel des Geschlechtes David**, Ein heller Morgenstern. Es spricht, der solches zeuget : Ja, ich komme bald. Amen, Ja komm, Herr Jesu. Die Gnade unsers Herren Jesu Christi, Sei mit euch allen, Amen.
- Je suis à l'origine de la progéniture de David, l'étoile brillante du matin. Celui qui a parlé de ces choses dit : Oui, je viens bientôt. Amen, viens donc, Seigneur Jésus! La grâce du Seigneur Jésus soit avec vous tous.
- 5 **Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn** und mein trautes Kind? Denn ich denk noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihm, daß ich mich sein erbarmen muß, spricht der Herr.
- Ephraïm n'est-il pas mon fils chéri, l'enfant préféré ? Car chaque fois que je parle contre lui, je me souviens de lui avec émotion ; c'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur, j'aurai pleinement pitié de lui — oracle du Seigneur. (Jérémie 31, 20).
- 6 **Zion spricht : Der Herr hat mich verlassen**, der Herr hat mein vergessen. Kann auch ein Weib ihres Kindeleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergesse, so will ich doch dein nicht vergessen. Siehe, in die Hände hab ich dich gezeichnet.
- Sion disait : "L'Éternel m'a abandonnée et mon Seigneur m'a oubliée." Est-ce qu'une femme oublie son nourrisson, de sorte qu'elle n'ait point pitié du fils de ses entrailles ? Quand même elle oublierait, moi, je ne t'oublierais pas. Voici, je t'ai gravée sur mes mains. (Isaïe 49, 14-16).
- 7 **Da Jakob vollendet hatte** die Gebot an seine Kinder, tät er seine Füße zusammen aufs Bette und verschied und ward versammelt zu seinem Volk. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinet über ihn und küsset ihn.
- Quand Jacob eut fini de donner ses ordres à ses fils, il se coucha, rendit l'âme et fut réuni aux siens. Joseph tomba sur le visage de son père, pleurant sur lui et le baisant. (Genèse 49, 33 et 50, 1).
- 8 **Lehre uns bedenken**, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden. Herr, kehre dich doch wieder zu uns und sei deinen Knechten gnädig. Fülle uns früh mit deiner Gnade. So wollen wir rühmen und fröhlich sein unser lebelang.
- Apprends-nous donc que nous devons mourir, afin d'avoir la sagesse du cœur. Reviens, ô Seigneur, jusqu'à quand détourneras-tu ton visage ? Prends en pitié le sort de tes serviteurs ; rassasie-nous de ta bonté dès l'aurore, et que tout le reste de notre vie se passe dans la joie et l'allégresse. (Psaume 90, 12-14).
- 9 **Die mit Tränen säen**, werden mit Freuden ernten. Sie gehen hin und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.
- Que ceux qui sèment dans les larmes récoltent enfin dans l'allégresse ; Il sort et sème le bon grain, et il revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes ! (Psaume 126, 5-6)
- 10 **Drei schöne Dinge sind**, die beide Gott und Menschen wohlgefallen, wenn Brüder eins sind, wenn (und) die Nachbarn sich liebhaben, wenn (und) Mann und Weib sich miteinander wohl begehen.
- Trois choses sont belles : être agréable à Dieu et aux gens, la concorde entre frères et l'amitié entre proches, une femme et un mari vivant en bon accord. (Ecclésiastique 25, 1-2)
- 11 **Was betrübst du dich, meine Seele** und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott, denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichtes Hülfe und mein Gott ist.
- Pourquoi t'attrister, ô mon âme, et gémir sur mon sort ? Aie confiance en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma mon être, et mon Dieu ! (Psaume 42, 12 et Psaume 43, 5)

13 **O, Herr Jesu Christe**, doch nicht vorübergeh, bleib mit deinem Wort an diesem Ort. Dein heilige Sakrament erhalt an diesem End, sonst sein wir wie die Schaf verirrt. Ach weid' uns selbst, du guter Hirt.

14 **Wende dich, Herr**, und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und elend. Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöten. Siehe an meinen Jammer und Elend und vergib mir alle meine Sünde.

15 **Ich freue mich im Herren**, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott, denn er hat mich angezogen mit den Kleidern des Heiles und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet. Wie einen Bräutigam mit priesterlichem Schmuck gezieret und wie eine Braut in ihrem Geschmeide bärdet.

16 **Herr, laß meine Klage** für dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort. Laß mein Flehen für dich kommen; errete mich nach deinem Worte. Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest.

O Seigneur Jésus-Christ, ne passe pas ton chemin. Que ta parole demeure en ces lieux. Garde ici tes saints sacrements. sinon nous serions des brebis égarées. Ah ! veille sur nous, toi, notre bon pasteur. (Texte attribué à J. H. Schein)

Tourne tes regards vers moi, et prends pitié de moi, car je suis abandonné et malheureux. Eloigne les angoisses de mon cœur, délivre-moi de mes tribulations : vois ma misère et ma douleur, et pardonne toutes mes iniquités. (Psaume 25, 16-18)

Je me réjouis en l'Eternel et mon âme tressaille en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert du manteau de la justice, comme le fiancé s'orne d'un diadème, comme la fiancée se pare de ses bijoux. (Isaïe 61, 10)

Puisse ma voix parvenir jusque devant ta face, ô Seigneur, instruis-moi selon ta parole ; puisse ma prière monter jusque devant toi; délivre-moi, selon ta promesse ; mes lèvres rediront ta louange, car tu m'enseignes tes lois. (Psaume 119, 169-171)

Schein et l'Italie

Schein fut l'un des plus illustres prédécesseurs de Bach à Leipzig. Longtemps demeurée dans l'ombre, l'œuvre de Schein constitue l'un des monuments importants de la musique allemande au début de l'ère baroque. Son célèbre recueil des « Fontaines d'Israël » se présente comme une suite de vingt-six madrigaux à cinq voix solistes et basse continue. Schein recourt au madrigal profane italien qui comporte les nouvelles « tendances ». En effet, dans ce répertoire, l'Italie était un véritable laboratoire d'expérience en matière d'expression des émotions dictées par le texte. Ceci se manifeste par des intervalles mélodiques inhabituels, des contrastes rythmiques extrêmes et des "dissonances" strictement défendues jusqu'alors. Schein est un des premiers allemands à adhérer à ces nouveautés et n'hésite pas à transplanter les émotions à italienne sur des textes bibliques. Les pièces d'orgue qui s'insèrent entre les madrigaux de Schein ont été choisies scrupuleusement, dans le même style d'écriture, cette fois-ci pour clavier. On remarquera l'extraordinaire fantaisie du compositeur dans les versets du Magnificat, qui se déploient sur le plain-chant en valeurs longues.

**Nous remercions sincèrement tous nos donateurs, privés ou publics
ainsi que les personnes qui accueillent les musiciens.**

www.tribunes-baroques.ch